

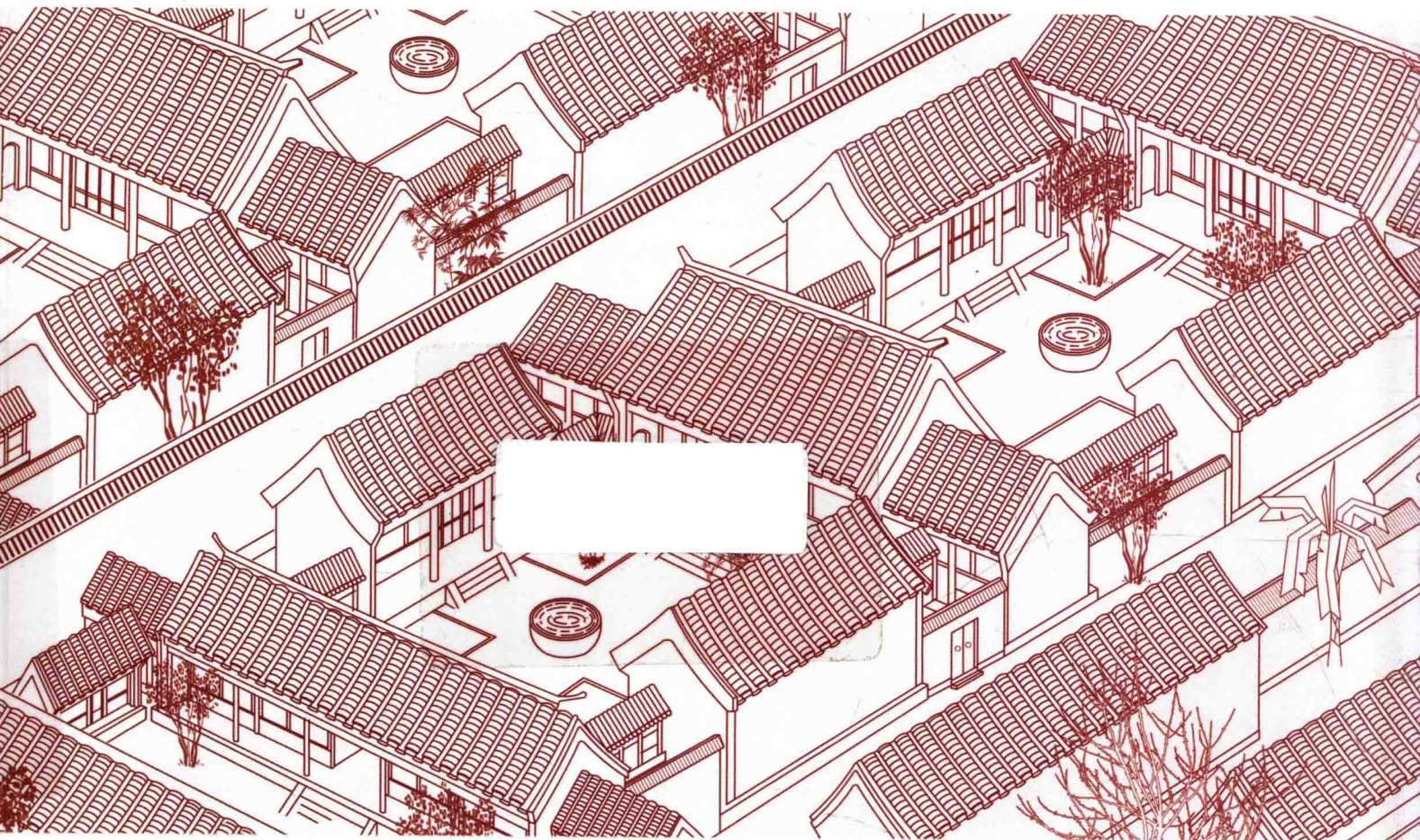
北京百家精品四合院旅游指南
A Tourist Guide to 100 Refined Quadrangle Courtyards in Beijing

皇城脚下四合院

Quadrangle Courtyards by the Imperial City Walls

北京市东城区旅游发展委员会 编
Dongcheng District Commission of Tourism Development of Beijing Municipality

TOP 100



旅游教育出版社
Tourism Education Press

北京百家精品四合院旅游指南

A Tourist Guide to 100 Refined Quadrangle Courtyards in Beijing

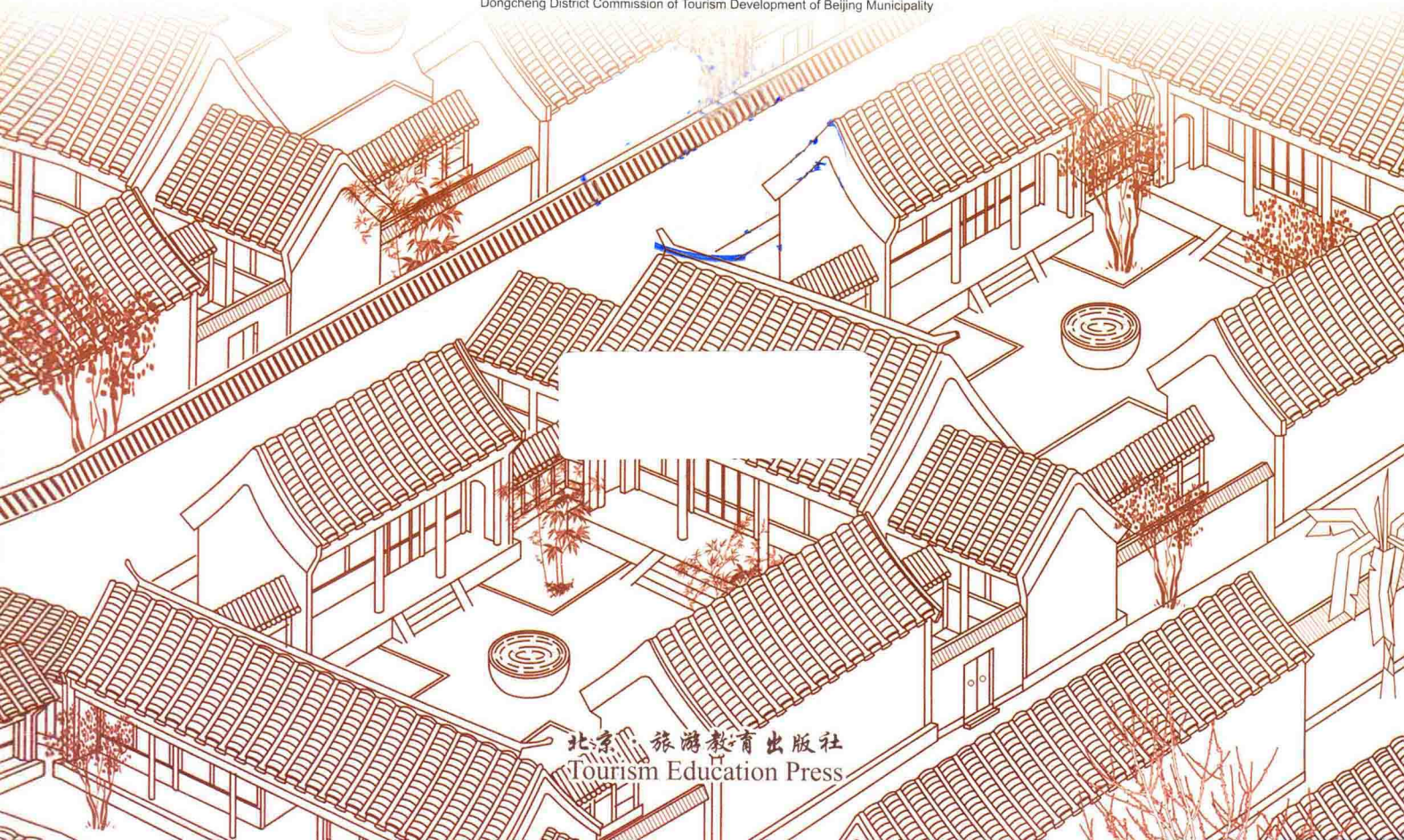
皇城脚下四合院

Quadrangle Courtyards by the Imperial City Walls

TOP 100

北京市东城区旅游发展委员会 编

Dongcheng District Commission of Tourism Development of Beijing Municipality



北京旅游教育出版社
Tourism Education Press

审图号：京S（2014）001号

策 划：刘 权 景晓莉 徐 也
责任编辑：景晓莉 何 玲

图书在版编目（CIP）数据

皇城脚下四合院：北京百家精品四合院旅游指南：
汉英对照 / 北京市东城区旅游发展委员会编. —北京：
旅游教育出版社，2014.1

ISBN 978 - 7 - 5637 - 2640 - 0

I. ①皇… II. ①北… III. ①旅游指南—北京市—汉
、英②北京四合院—介绍—汉、英 IV. ①
K928.91②TU241.5

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第103807号

北京百家精品四合院旅游指南

皇城脚下四合院

北京市东城区旅游发展委员会 编

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	（010）65778403 65728372 65767462（传真）
本社网址	www.tepcb.com
E - mail	tepx@163.com
印刷单位	北京利丰雅高长城印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	889毫米×940毫米 1/16
印 张	8.5
字 数	92千字
版 次	2014年1月第1版
印 次	2014年1月第1次印刷
印 数	1-33000册
定 价	78.00元

（图书如有装订差错请与发行部联系）

北京百家精品四合院旅游指南

A Tourist Guide to 100 Refined Quadrangle Courtyards in Beijing

皇城脚下四合院

Quadrangle Courtyards by the Imperial City Walls

TOP 100

北京市东城区旅游发展委员会 编

Dongcheng District Commission of Tourism Development of Beijing Municipality



北京旅游教育出版社
Tourism Education Press

前言 Preface

一座城的记忆，储存在她的建筑里。

北京城的记忆，储存在皇城脚下胡同深处的四合院里。

看那皇城脚下，大大小小的四合院，背靠背，面对面，被院落间的通道连成了串儿，织就了一条条风情万千的胡同；大大小小的胡同纵横交错，织就了一座独一无二的北京城。

而胡同深处，是无数温暖的家……这家的温暖，足以让一个游客驻足，流连，忘返。

在这里，我们选择以旅行的方式来走近四合院，感受那里的一砖一瓦带给我们的温暖与感动。也许，100家四合院不能代表京城四合院的全部，标准的四合院也越来越变得稀缺，但是，作为一个文化符号，我们触摸了它，感知了它，就已足够。

2013年的最后一个冬日，让我们回到小时候最熟悉的四合小院，一起聆听老胡同给我们讲从前的故事……

The memory of a city is stored in her buildings.

The memory of Beijing is stored in the quadrangle courtyards in the deep hutong by the Imperial City walls.

The quadrangle courtyards in various sizes stand face to face or back against back, running like the beads on the strings of the hutong. The hutongs thus become fascinating and charming. All different hutongs crisscross in the city thus present the uniqueness of Beijing.

In the deep ends of the hutongs, there lies numerous cozy homes. The warmth of the homes stops the tourists and makes them stay, fascinated and enchanted.

We would get a close look at the quadrangle courtyards by travelling, feeling the emotions brought by the bricks and tiles. The 100 quadrangle courtyards might not represent all the quadrangle courtyards in the city of Beijing, and the most traditional quadrangle courtyards have become more and more scarce. Anyhow, as a cultural symbol, we have touched it and felt it. This is enough.

In the last winter day of 2013, let's go back to the familiar quadrangle courtyards in our childhood and listen to the stories told by the old hutongs.

编者



目录 Contents

印象·四合院 / 6

Impression·Quadrangle Courtyards

分区导览 / 10

Guides to the Different Areas

东皇城根沿线 / 12

Along the Foot of East Imperial City Walls

南锣鼓巷文化休闲街 / 28

Nanluoguxiang Alley Cultural Street

北锣鼓巷、鼓楼周边 / 50

Beiluoguxiang Alley, Gulou and About

雍和宫、五道营周边 / 66

Lama Temple, Wudaoying and About

北新桥周边 / 88

Beixinqiao Bridge and About

东四、灯市口周边 / 98

Dongsì, Dengshikou and About

前门周边 / 120

Qianmen and About

东城区自助旅游指南 / 129

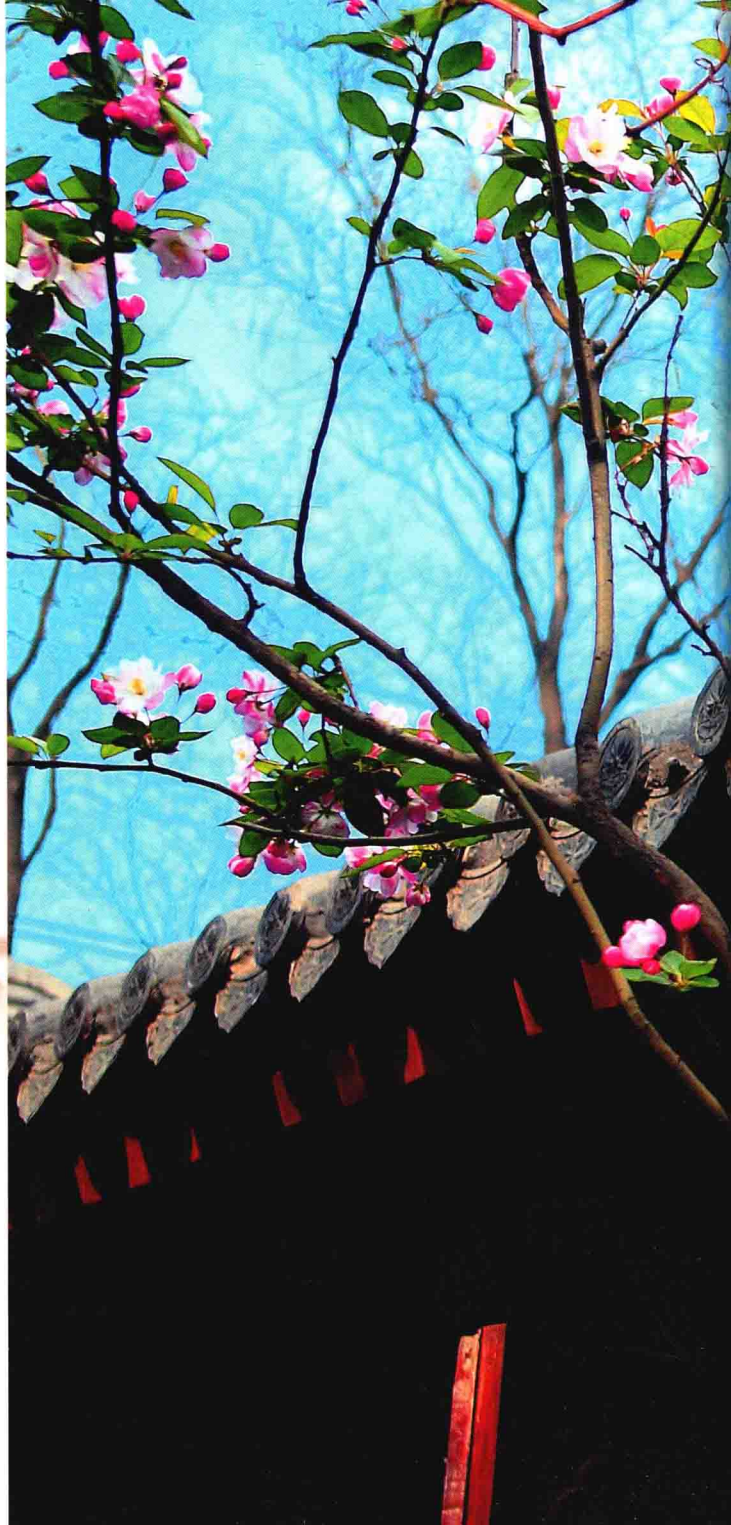
DIY Tourist Guide To Beijing Dongcheng District

索引 / 130

Index

北京市东城区旅游地图

The Tourist Map of Dongcheng District Beijing City





印象·四合院

Impression: Quadrangle Courtyards

“云开阊阖三千丈，雾暗楼台百万家。”这“百万家”的住宅，说的便是老北京的四合院。

为什么称作“四合院”呢？这是因为，四合院里的东、西、南、北都有房子，四面房屋围在一起，形成一个“口”字形的院落，即为四合院。

四合院是北京建筑的细胞，不同类型的建筑，正是由这种最基本的四合院组合而成的。其中，规模最大、形态最复杂的四合院建筑群就是皇城——紫禁城。

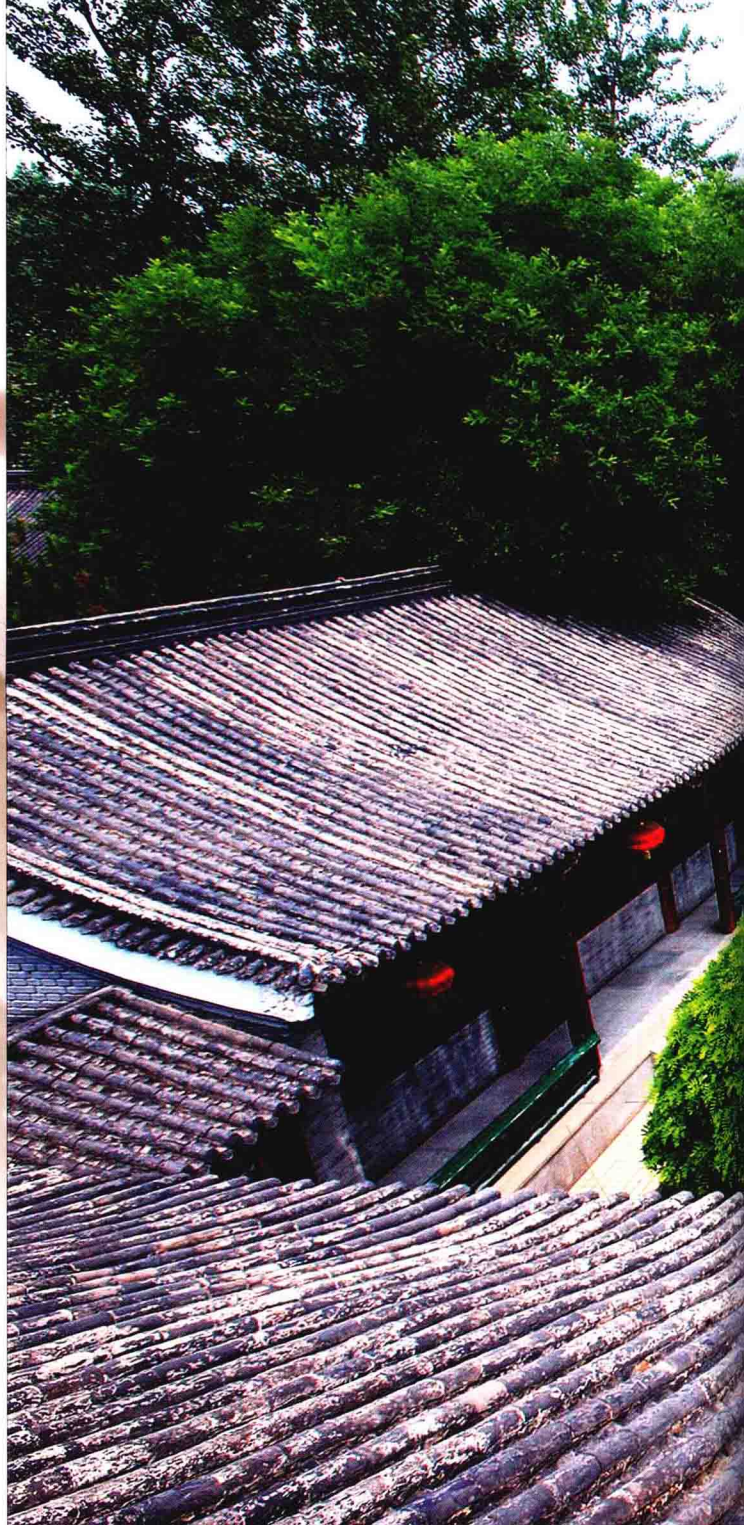
四合院的神髓在于一个“合”字，它将几代人“合”在了一起。就拿住房来讲，“北屋为尊，两厢次之，倒座为宾，杂屋为附”，最大最敞亮的房子自然是要留给父母住的。一家人按照父慈子孝、夫唱妇随、长幼有序的家庭伦理观念和美美地生活在一起。

The Chinese poem goes “the clear sky unveils a good view to all the gates of the houses within a radius of 10 kilometers; while the fog hides millions of the houses.” The “millions of the houses” refer the quadrangle courtyards in the ancient city of Beijing.

Why did the courtyard get the name “quadrangle courtyards”? It is because in a courtyard, there are houses in all four directions, east, west, south and north. The houses from the four directions make a courtyard in the shape of square, and it is why it is called a quadrangle.

The quadrangle courtyards form the cells of the traditional buildings in Beijing, and they forms different styles of the buildings, among which the greatest and most complicated quadrangle building is the Imperial Palace, or the Forbidden City.

The Chinese word for quadrangle courtyards literally means the courtyard for harmony. “Harmony” is actually the essence of the quadrangle courtyards, for it brings several generation together harmoniously. Take the traditional accommodation for example, “the house in the north is for the most distinguished, the east and the west go next, the south house is for the guest, and the back rooms are for dependants.” The biggest house is naturally for the parents and a family would live happily and harmoniously according to the traditional Chinese family ethics: filial piety, conjugal felicity and brotherly respect.



老北京过去有个顺口溜：“天棚、鱼缸、石榴树，老爷、肥狗、胖丫头”，可以说是四合院生活的写照。

There is an old saying in Beijing in the past, and it goes “a canopy, a fish tank, a pomegranate tree, an old master, a fat dog and a chubby girl”. That is the vivid picture of the life in the quadrangle courtyards.

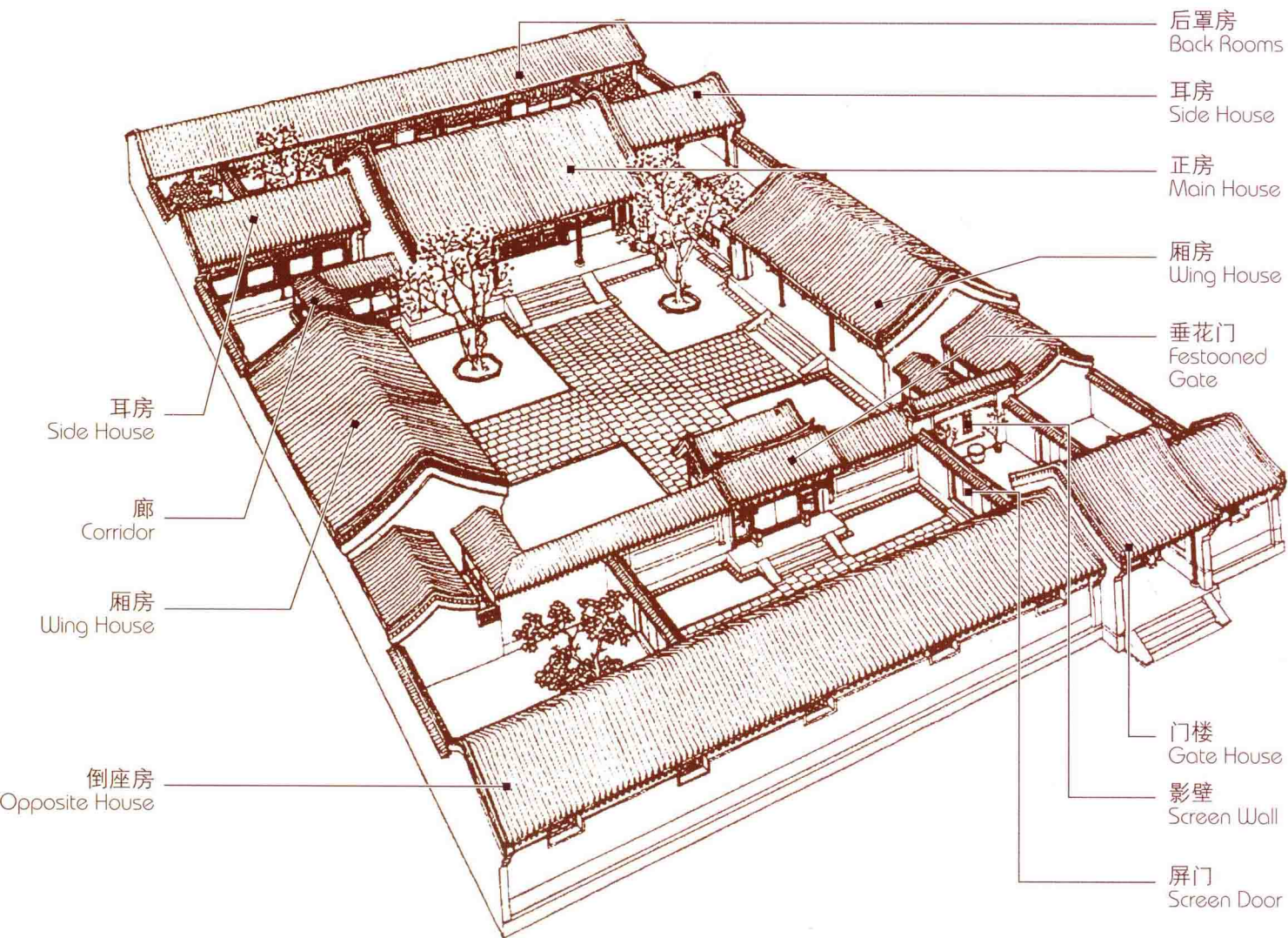


四合院 的结构

The Structures of
Quadrangle Courtyards

正规的北京四合院一般坐落在东西方向的胡同里，坐北朝南，以中轴线贯穿。北房为正房，东西房为厢房，南房房门向北开，所以叫倒座，四面房屋各自独立，彼此间通过游廊连接起来。房屋四周再围以高墙形成四合，在宅院东南角开一个大门。

The traditional Beijing quadrangle courtyards are usually located in the Hutong of the east-west directions. It faces south and the central axis runs through it. The north house is the main house, the east and west house are the side rooms, the door to the south rooms faces north and called the opposite house. The houses on the four sides are separate but connected by corridors. There are high walls outside the four sides of the houses and the main entrance is located in the southeast corner of the courtyard.



底图引自《中国古代建筑史》（刘敦桢，1984年）

门楼

Gate House: 四合院的院门都开在东南角，而不开在正中间。

The main entrances in all the courtyard are located in the southeast corner but not in the middle of the south wall.

影壁

Screen Wall: 影壁面对着大门，起到屏障的作用。按照风水学的说法，院子外面的气是邪气，院子里的气叫财气，影壁阻挡着邪气进到院子里去。在北京有两座影壁中外闻名，它们都被称为九龙壁，一是故宫九龙壁，一是北海九龙壁。

The screen wall faces the main entrance and serves as a protective screen. According to Fengshui theory, the trend outside the courtyard is considered as an evil influence, and the trend in the courtyard is wealthy influence. The screen wall could prevent the evil influence from entering the courtyard. There are two famous screen walls known to the world in Beijing, and they are all called the Nine-Dragon Screen, the one in the Imperial Palace and the other in Beihai Park.

垂花门

Festooned Gate: 以前大宅门里的女性是“大门不出，二门不迈”，这个“二门”就是垂花门。送客人不可以走出这个门。垂花门是四合院内分隔里院的最华丽的装饰门。因其檐柱不落地，垂吊在屋檐下，其下有一垂珠，通常彩绘成花瓣的形式，故称垂花门。没有垂花门的则可用月亮门分隔内外宅。

The female members of the family living in the big Quadrangle Courtyards didn't leave the main entrance or the second gate. The second gate is the festooned gate, and the females could not step out of this gate when seeing the guests off. The festooned gate, being the most wonderful decoration, separates and communicates the outer yard and the inner yard. The eave columns do not reach the ground and hang under the eave with a ball usually painted in the pattern of the flower petals. That is why it is called the festooned gate. If there is no festooned gate, it could be replaced by the moon gate to separate the inner and outer yards.

倒座房

Opposite House: 四合院临街的南房叫做倒座房，一般是五间，房门向北开，正对着垂花门。多做客厅或书房。

The house in the south of the courtyard is called the opposite house. There are usually five rooms with the door facing north and the festooned gate which are mostly living rooms or studies.

厢房

Wing House: 四合院东西两面的房子叫厢房，由子女晚辈住。东厢房比西厢房高，细心的人们数数台阶就知道了。在中国人看来，东边为上、西边为下。所以，男孩子要在东厢房里读书，女孩子要在西厢房学习针线。

The east and west houses are called the wing houses, accommodating the young generations. The east house is usually higher than the west house, if you are very observant and would like to count the steps in from the houses. For the Chinese people, the east bears more important meaning than the west. So the boys would do reading in the east wing houses and the girls learn how to sew in the west wing houses.

正房

Main House: 四合院里坐北朝南、最高最大的房是主人房。正房的房间数不可以是双数，有四根柱子的叫五间房，有两根柱子的叫三间房。

The main house faces south and is the highest and biggest house in the courtyard. The number of the rooms in the main house could not be even numbers. The house with four columns is called five-room house and the house with two columns is called three-room house.

耳房

Side House: 正房的两侧各有一间或两间进深、高度都偏小的房间，如同挂在正房两侧的两只耳朵，故称耳房。多用来放东西。

There are one or two houses on both sides of the main house, and they are smaller and lower. They look like the ears to the main house and that is why they are called ear house in Chinese or side house in English. They usually serve as storage rooms.

后罩房

Back Rooms: 在正房后面有一排和正房平行的房屋，它在四合院的最后一进院子里，比较隐秘，一般是女儿和女佣等女眷居住之地。

At the back of the main house, there lie the back rooms in the final courtyard, which is horizontal with the main house. The back rooms are quite concealed, and accommodate the daughter and maids.



分区导览

Guides to the Different Areas

东皇城根沿线 / 12

Along the Foot of East Imperial City Walls

南锣鼓巷文化休闲街 / 28

Nanluoguxiang Alley Cultural Street

北锣鼓巷、鼓楼周边 / 50

Beiluoguxiang Alley, Gulou and About

雍和宫、五道营周边 / 66

Lama Temple, Wudaoying and About

北新桥周边 / 88

Beixinqiao Bridge and About

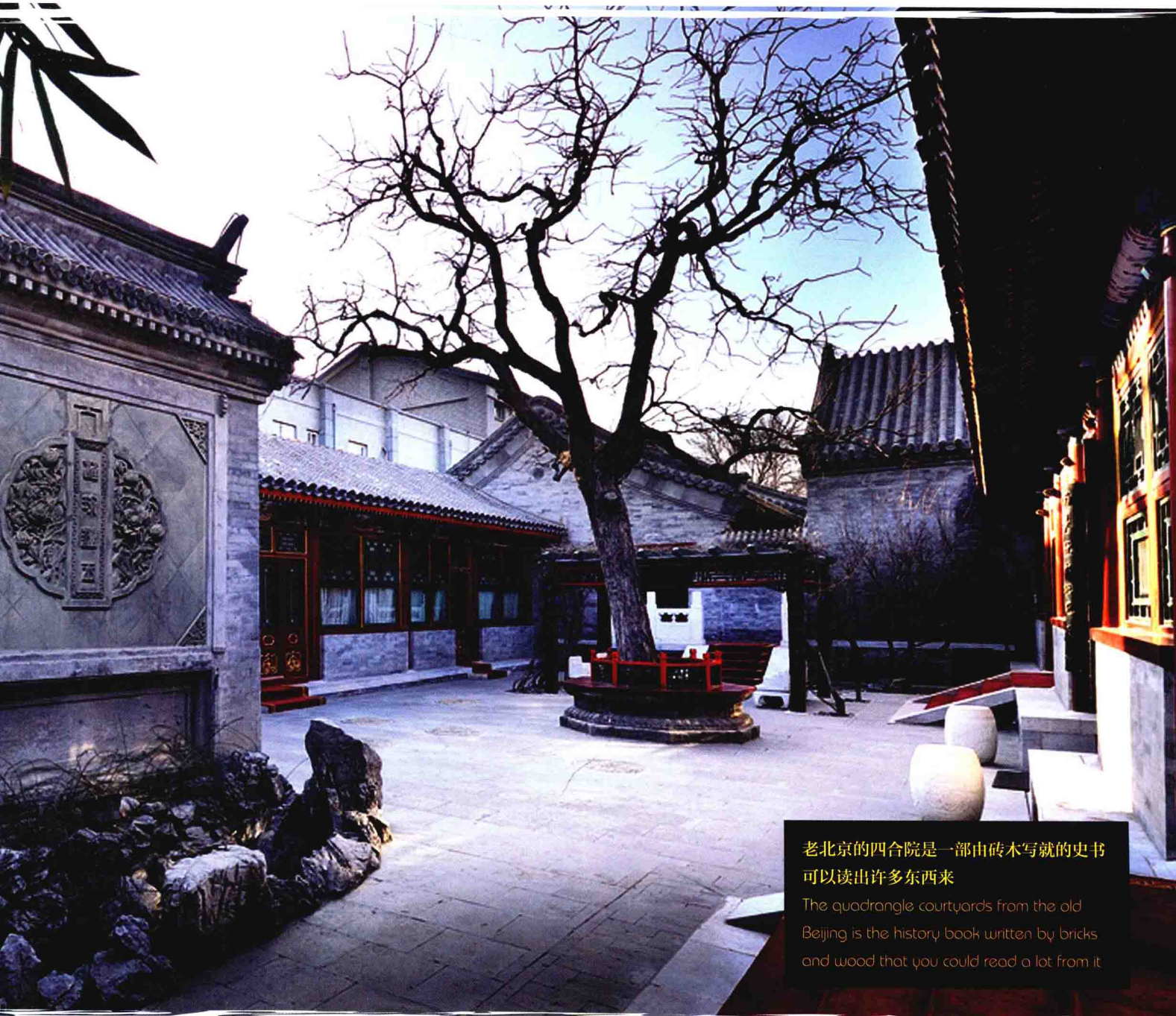
东四、灯市口周边 / 98

Dongsi, Dengshikou and About

前门周边 / 120

Qianmen and About





老北京的四合院是一部由砖木写就的史书
可以读出许多东西来

The quadrangle courtyards from the old
Beijing is the history book written by bricks
and wood that you could read a lot from it

东皇城根沿线

Along the Foot of East Imperial City Walls

坐落在紫禁城与王府井步行街之间的皇城根遗址公园，是历史上明、清皇城根东墙的位置。从元代起，北京城由紫禁城、皇城、外城三个部分组成，最里面的是紫禁城，即现在的故宫，最外面的是外城，即现在的北京二环路一线，中间为皇城。

如今，旧时的皇城城墙已不复存在，要想领略古都风采，唯有走到胡同深处，去叩开那一座座四合院的大门……

The Imperial City Wall Relics Park is located between the Forbidden City and the Wangfujing Street, and it is the location of the Royal City east wall during the Ming and Qing Dynasties. From the Yuan Dynasty, the city of Beijing consists of the Forbidden City, the Royal City and the outer city. The most inside one in the middle is what we called the Imperial Palace now. The outer city lies along the second ring road, and what is between the outer city and the Forbidden City is the Royal City.

The old Royal City wall does not exist any longer, and if you would like to take a glance at the ancient city, you have to walk into the deep hutong and knock on the doors of the courtyards...

1. 怡尔国际商务会馆 Tiananmen Best Year Courtyard Hotel / 14
2. 天地一家 Tiandi Group / 15
3. 木棉花酒店 Hotel Kapok Beijing / 16
4. 马克南四合轩 Brian McKenna @ The Courtyard / 17
5. 皇家驿栈·天安门店 The Emperor-Tiananmen Branch / 18
6. 老舍纪念馆 Lao She Memorial Hall / 19
7. 刘宅食府 Liu's Restaurant / 20
8. 红江湖餐厅(小云南) Hongjianghu Restaurant / 21
9. 串府 Chuanfu Restaurant / 22
10. Temple Restaurant Beijing (TRB) / 23
11. 景山花园酒店 Jingshan Garden Hotel / 24
12. 城墙客栈 City Walls Courtyard / 25
13. 古槐苑 Scholar Tree Hotel / 26





出行提示：东皇城根沿线南有地铁 1 号线，北有地铁 6 号线。

从 1 号线“天安门东”站出来一路向北，或从 6 号线“南锣鼓巷”站出来一路向南，沿着东皇城根遗址公园，边走边看，一个又一个惊喜将会等着你！

Travel Tips: There is Subway Line 1 to the south and Subway Line 6 to the north of the foot of east Imperial City walls. Go north from "Tiananmen East" Station of Subway Line 1, or go south from "Nanluoguxiang" Station of Subway Line 6. Walk through the Imperial City Wall Relics Park, and there will be surprise after surprise waiting for you!



怡尔国际商务会馆

Tiananmen Best Year Courtyard Hotel

在皇族禁地体味幽宅生活

To Experience the Quiet Life in the Imperial Forbidden Zones

地址 (Add): 南池子大街灯笼库胡同 1 号 / No.1 Denglongku Hutong,
Nanchizi Street

电话 (Tel): 8610-6523 8501

特色 (Themed): 家庭套间四合院客房 / Courtyard Hotel with Family Suite

地铁 (Subway): 1 号线天安门东站 B 出口 / Exit B of Tiananmen East
Station, Line 1

北京的南池子实在是个特殊的地方，它是昔日的皇族禁地，如今，寻常百姓也可以深入其中，触摸那些宠辱不惊的黄瓦灰墙。在这黄瓦灰墙掩映的灯笼库胡同，有一座叫“怡尔”的四合院宾馆。夕阳西下，坐在门口的躺椅上，望着远处高高低低的四合院屋顶，或是和书法名家来个不期而遇，岂不美哉！怡尔，正如它的英文名字“Best Year”所暗含的那样，这里“别墅风光无限，幽宅岁月常新”！

Nanchizi of Beijing is really a special place, where used to be the imperial forbidden zone, but now the ordinary people can go inside to touch and feel those yellow tiles and grey walls which went through so numerous honors and disgraces. In the Denglongku Hutong hidden among those yellow tiles and grey walls, there is located Tiananmen Best Year Courtyard Hotel. Sitting on the sling chair at the gate and looking into the distance the varied rooftops of the courtyards under the sunset, or coming across a renowned calligrapher, how wonderful it is! Best Year, as its English name indicates, enjoys the marvelous views of the villas and the new lives of the quiet courtyards.

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com